



Vertaalwedstrijd Russisch-Nederlands 2019

De sectie Russisch van Levende Talen schrijft dit jaar voor de derde keer een vertaalwedstrijd uit. Dit jaar is de organisatie van de vertaalwedstrijd in handen van de juryleden Robbert-Jan Henkes, Eric Metz en Wim Honselaar. Zij hebben de tekst uitgekozen, zij zullen zich wijden aan het selecteren van de beste vertaling(en) – de vertalingen worden geanonimiseerd beoordeeld – en zij zullen aan het einde van onze jaarlijkse [Ruslanddag Taal en Cultuur](#) op 21 september 2019 in het Koninklijk Conservatorium te Den Haag de prijswinnaar(s) bekend maken. Boekhandel [Pegasus](#) stelt wederom prijzen beschikbaar.

U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd. Wij verwelkomen u graag op onze studiedag. De uitnodiging voor de studiedag vindt u [hier](#).

Spelregels:

- U mag maximaal één vertaling per persoon inzenden
- Stuur uw vertaling in Word naar het speciale e-mailadres van de jury: vertalers.russisch@gmail.com
- De inzendtermijn sluit op zondag 8 september 2019 om 24.00 uur
- In overleg met de prijswinnaar(s) publiceren wij de prijswinnende vertaling(en) op onze website

Pantelejev

Leonid Pantelejev (Sint-Petersburg 1908-Leningrad 1987) schreef kinder- en jeugdverhalen. Na de revolutie groeide hij op in een kindertehuis, een van vele voor weeskinderen. Samen met Grigori Belych schreef hij daarover in 1926 "Республика ШКИД", een verhaal met twee jongens uit een kindertehuis in de hoofdrol en de verlichte directeur die door de jongens VikNikSor wordt genoemd. Het verhaal werd in 1966 verfilmd met onder andere Sergej Joerski. De film had erg veel succes. Veel verhalen van Pantelejev worden tot op de dag van vandaag gelezen en herdrukt. Ook klassiek geworden is "Наша Маша" waarin hij op dagboekachtige wijze de taalontwikkeling van zijn dochttertje beschrijft, een boek dat zich kan meten met Kornej Tsjoeovski's "От 2 до 5" over hetzelfde onderwerp.



De vertaalopdracht: Het verhaal *Буква "Ты"*

Буква «ты» is het verhaal van een meisje dat het Russische alfabet leert en struikelt over de laatste letter. De verteller krijgt haar niet aan het verstand gepeuterd wat die letter nu precies is. Tot ze er zelf achterkomt. Het Latijnse alfabet kent die letter niet, dus er zal heel veel vindingrijkheid nodig zijn om van dit simpele en begrijpelijke verhaal in het Russisch een even simpel en begrijpelijk verhaal in het Nederlands te maken. Als we het over onvertaalbare teksten hebben, komt deze heel dicht in de buurt van het ideaalbeeld daarvan.

VERTAALOPGAVE

Буква «ты»

Рассказ Леонида Пантелеева

<<https://skazkibasni.com/bukva-ty>>

Учил я когда-то одну маленькую девочку читать и писать. Девочку звали Иринushка, было ей четыре года пять месяцев, и была она большая умница. За каких-нибудь десять дней мы одолели с ней всю русскую азбуку, могли уже свободно читать и «папа», и «мама», и «Саша», и «Маша», и оставалась у нас невыученной одна только, самая последняя буква – «я».

И тут вот, на этой последней букровке, мы вдруг с Иринushкой и споткнулись.

Я, как всегда, показал ей букву, дал ей как следует ее рассмотреть и сказал:

– А это вот, Иринushка, буква «я».

Иринushка с удивлением на меня посмотрела и говорит:

– Ты?

– Почему «ты»? Что за «ты»? Я же сказал тебе: это буква «я»!

– Буква ты?

– Да не «ты», а «я»!

Она еще больше удивилась и говорит:

– Я и говорю: ты.

– Да не я, а буква «я»!

– Не ты, а буква ты?

– Ох, Иринushка, Иринushка! Наверное, мы, голубушка, с тобой немного переучились. Неужели ты в самом деле не понимаешь, что это не я, а что это буква так называется: «я»?

– Нет, – говорит, – почему не понимаю? Я понимаю.

– Что ты понимаешь?

– Это не ты, а это буква так называется: «ты».

Фу! Ну в самом деле, ну что ты с ней поделаешь? Как же, скажите на милость, ей объяснить, что я – это не я, ты – не ты, она – не она и что вообще «я» – это только буква.

– Ну, вот что, – сказал я наконец, – ну, давай, скажи как будто про себя: я! Понимаешь? Про себя.

Как ты про себя говоришь.

Она поняла как будто. Кивнула. Потом спрашивает:

– Говорить?

– Ну, ну... Конечно.

Вижу – молчит. Опустила голову. Губами шевелит.

Я говорю:

– Ну, что же ты?

– Я сказала.

– А я не слышал, что ты сказала.

– Ты же мне велел про себя говорить. Вот я потихоньку и говорю.

– Что же ты говоришь?

Она оглянулась и шепотом – на ухо мне:

– Ты!..

Я не выдержал, вскочил, схватился за голову и забегал по комнате.

Внутри у меня уже все кипело, как вода в чайнике. А бедная Иринушка сидела, склонившись над букварем, искоса посматривала на меня и жалобно сопела. Ей, наверно, было стыдно, что она такая бестолковая. Но и мне тоже было стыдно, что я – большой человек – не могу научить маленького человека правильно читать такую простую букву, как буква «я».

Наконец я придумал все-таки. Я быстро подошел к девочке, ткнул ее пальцем в нос и спрашиваю:

– Это кто?

Она говорит:

– Это я.

– Ну вот... Понимаешь? А это буква «я»!

Она говорит:

– Понимаю...

А у самой уж, вижу, и губы дрожат и носик сморщился – вот-вот заплачет.

– Что же ты, – я спрашиваю, – понимаешь?

– Понимаю, – говорит, – что это я.

– Правильно! Молодец! А это вот буква «я». Ясно?

– Ясно, – говорит. – Это буква ты.

– Да не ты, а я!

– Не я, а ты.

– Не я, а буква «я»!

– Не ты, а буква «ты».

– Не буква «ты», господи боже мой, а буква «я»!

– Не буква «я», господи боже мой, а буква «ты»!

Я опять вскочил и опять забегал по комнате.

– Нет такой буквы! – закричал я. – Пойми ты, бестолковая девчонка! Нет и не может быть такой буквы! Есть буква «я». Понимаешь? Я! Буква «я»! Изволь повторять за мной: я! я! я!..

– Ты, ты, ты, – пролепетала она, едва разжимая губы. Потом уронила голову на стол и заплакала. Да так громко и так жалобно, что весь мой гнев сразу остыл. Мне стало жалко ее.

– Хорошо, – сказал я. – Как видно, мы с тобой и в самом деле немного заработались. Возьми свои книги и тетрадки и можешь идти гулять. На сегодня

– хватит.

Она кое-как запихала в сумочку свое барахлишко и, ни слова мне не сказав, спотыкаясь и всхлипывая вышла из комнаты.

А я, оставшись один, задумался: что же делать? Как же мы в конце концов перешагнем через эту проклятую букву «я»?

«Ладно, – решил я. – Забудем о ней. Ну ее. Начнем следующий урок прямо с чтения. Может быть, так лучше будет».

И на другой день, когда Иринушка, веселая и покрасневшая после игры, пришла на урок, я не стал ей напоминать о вчерашнем, а просто посадил ее за букварь, открыл первую попавшуюся страницу и сказал:

– А ну, сударыня, давайте-ка, почитайте мне что-нибудь.

Она, как всегда перед чтением, поерзала на стуле, вздохнула, уткнулась и пальцем и носиком в страницу и, пошевелив губами, бегло и не переводя дыхания, прочла:

– Тыкову дали тыблоко.

От удивления я даже на стуле подскочил:

– Что такое? Какому Тыкову? Какое тыблоко? Что еще за тыблоко?

Посмотрел в букварь, а там черным по белому написано:

«Якову дали яблоко».

Вам смешно? Я тоже, конечно, посмеялся. А потом говорю:

– Яблоко, Иринушка! Яблоко, а не тыблоко!

Она удивилась и говорит:

– Яблоко? Так значит, это буква «я»?

Я уже хотел сказать: «Ну конечно, «я»! А потом спохватился и думаю: «Нет, голубушка! Знаем мы вас. Если я скажу «я» – значит – опять пошло-поехало? Нет, уж сейчас мы на эту удочку не попадемся».

И я сказал:

– Да, правильно. Это буква «ты».

Конечно, не очень-то хорошо говорить неправду. Даже очень нехорошо говорить неправду. Но что же поделаешь! Если бы я сказал «я», а не «ты», кто знает, чем бы все это кончилось. И, может быть, бедная Иринушка так всю жизнь и говорила бы – вместо «яблоко» – тыблоко, вместо «ярмарка» – тырмарка, вместо «якорь» – тыкорь и вместо «язык» – тызык. А Иринушка, слава богу, выросла уже большая, выговаривает все буквы правильно, как полагается, и пишет мне письма без одной ошибки.

[Hier](#) vindt u de te vertalen tekst in Word.